

Chapter 2	-	Charles Dickens	Traduzione Letterale
<i>“Treats of Oliver Twist's growth, education, and board.”</i>			
<i>“I piaceri della crescita, istruzione e vitto di Oliver Twist.”</i>			
Carmelo Mangano – <a href="http://www.englishforitalians.com">http://www.englishforitalians.com</a> – for private use only.			
For the next eight or ten months, Oliver was the victim of a systematic course of			
<i>Durante i prossimi otto o dieci mesi, Oliver fu la vittima di un sistematico corso di (susseguirsi di)</i>			
treachery and deception. He was brought up by hand. The hungry and destitute			
<i>tradimento e inganno. Egli fu allevato a mano. La affamata e indigente</i>			
situation of the infant orphan was duly reported by the workhouse authorities			
<i>situazione del bambino orfano fu debitamente riferita dalle autorità dell’ospizio</i>			
to the parish authorities. The parish authorities inquired with dignity of the			
<i>alle autorità della parrocchia. Le autorità della parrocchia si informarono con dignità dalle</i>			
workhouse authorities, whether there was no female then domiciled in “the house”			
<i>autorità dell’ospizio, se non ci fosse alcuna donna domiciliata (che abitasse) nella “casa”</i>			
who was in a situation to impart to Oliver Twist, the consolation and nourishment			
<i>che fosse in grado di dare a Oliver Twist, l’affetto ed il nutrimento</i>			
of which he stood in need. The workhouse authorities replied with humility, that			
<i>del quale egli aveva bisogno. Le autorità dell’ospizio risposero con umiltà, che</i>			
there was not. Upon this, the parish authorities magnanimously and humanely			
<i>non c’era. Dopodiché, le autorità della parrocchia magnanimamente e umanitariamente</i>			
resolved, that Oliver should be “farmed”, or, in other words, that he should be			
<i>decisero, che Oliver dovrebbe essere mandato in una fattoria, o, in altre parole, che dovrebbe essere</i>			
despatched to a branch-workhouse some three miles off, where twenty or thirty			
<i>mandato a una dipendenza dell’ospizio a circa tre miglia, dove venti o trenta</i>			
other juvenile offenders against the poor-laws, rolled about the floor all day,			
<i>altri giovani trasgressori contro le leggi dei poveri, si rotolavano sul pavimento tutto il giorno,</i>			
without the inconvenience of too much food or too much clothing, under the			
<i>senza l’inconveniente di troppo cibo o troppo vestiario, sotto la</i>			
parental superintendence of an elderly female, who received the culprits at and for			
<i>genitoriale sorveglianza di una donna anziana, che riceveva (ospitava) i rei per</i>			
the consideration of sevenpence-halfpenny per small head per week.			
<i>un contributo di sette centesimi e mezzo per ogni piccola testa (a testa) a settimana.</i>			
Sevenpence-halfpenny's worth per week is a good round diet for a child; a great			
<i>Il valore di sette centesimi e mezzo a settimana è una buona dieta per un bambino; molto</i>			
deal may be got for sevenpence-halfpenny, quite enough to overload			
<i>può essere acquistato con sette centesimi e mezzo, “proprio” abbastanza per sovraccaricare</i>			

its stomach, and make it uncomfortable.
<i>il suo stomaco, e farlo (sentire) incomodo.</i>
The elderly female was a woman of wisdom and experience; she knew what was
<i>La "femmina" anziana era una donna di saggezza ed esperienza; lei conosceva ciò che era</i>
good for children; and she had a very accurate perception of what was good for
<i>buono per i bambini; e lei aveva una percezione molto accurata di ciò che era buono per</i>
herself. So, she appropriated the greater part of the weekly stipend to her own
<i>se stessa. Così, lei si appropriava della maggior parte del contributo settimanale per il proprio</i>
use, and consigned the rising parochial generation to even a shorter allowance
<i>uso, e dava alla crescente generazione parrocchiale (gli orfanelli) una razione persino inferiore</i>
than was originally provided for them. Thereby finding in the lowest depth a
<i>che era stata originalmente assegnata per loro. Trovando pertanto nel più basso abisso uno</i>
deeper still; and proving herself a very great experimental philosopher.
<i>ancora più profondo; e dimostrando (di essere) una grandissima filosofa sperimentale.</i>
Everybody knows the story of another experimental philosopher who had a great
<i>Tutti conoscevano la storia di un altro filosofo sperimentale che aveva una grande</i>
theory about a horse being able to live without eating, and who demonstrated it so
<i>teoria circa un cavallo che era capace di vivere senza mangiare, e lo dimostrò così</i>
well, that he got his own horse down to a straw a day, and would unquestionably
<i>bene, che lui ridusse il proprio cavallo (a mangiare) una pagliuzza al giorno, e indubbiamente</i>
have rendered him a very spirited and rampacious animal on nothing at all, if he
<i>lo avrebbe reso un animale vivace e vigoroso su niente affatto (senza nessun cibo), se esso</i>
had not died, four-and-twenty hours before he was to have had his first
<i>non fosse morto, ventiquattro ore prima che lui doveva aver avuto la sua prima</i>
comfortable bait of air. Unfortunately for the experimental philosophy of the female
<i>comoda boccata d' aria. Sfortunatamente per la filosofia sperimentale della donna</i>
to whose protecting care Oliver Twist was delivered over, a similar result usually
<i>alla cui protettiva cura era stato affidato Oliver Twist, un simile risultato di solito</i>
attended the operation of her system; for at the very moment when a child had
<i>attendeva l'operazione del suo sistema; perché nel preciso momento quando un bambino era</i>
contrived to exist upon the smallest possible portion of the weakest possible food,
<i>riuscito ad esistere con la porzione più piccola possibile del cibo più debole possibile,</i>
it did perversely happen in eight and a half cases out of ten, either that it sickened
<i>succedeva perversamente in otto casi e mezzo su dieci, o lui si ammalava</i>
from want and cold, or fell into the fire from neglect, or got half-smothered by
<i>per mancanza (di cibo) e freddo, o cadeva nel fuoco per negletto, o veniva mezzo soffocato</i>
accident; in any one of which cases, the miserable little being was usually
<i>da un incidente; in ognuno di tali casi, l'infelice creaturina era di solito</i>

summoned into another world, and there gathered to the fathers it had never
<i>chiamata all'altro mondo, e lì si riuniva con genitori che non aveva mai</i>
known in this.
<i>conosciuto in questo (mondo).</i>
Occasionally, when there was some more than usually interesting inquest upon a
<i>Occasionalmente, quando c'era qualche inchiesta più ininteressante del solito su un</i>
parish child who had been overlooked in turning up a bedstead, or inadvertently
<i>bambino della parrocchia che era stato trascurato nel rivoltare una lettiera, o inavvertita-</i>
scalded to death when there happened to be a washing – though the latter
<i>mente ustionato a morte quando occorreva che ci fosse una "lavata"- sebbene l'ultimo</i>
accident was very scarce, anything approaching to a washing being of rare
<i>incidente era molto raro, qualsiasi cosa che si assomigliasse a una lavata era un raro</i>
occurrence in the farm – the jury would take it into their heads to ask troublesome
<i>avvenimento nella fattoria – la giuria si metteva in testa di chiedere fastidiose</i>
questions, or the parishioners would rebelliously affix their signatures to a
<i>domande, o i parrocchiani ribellandosi mettevano le loro firme in una</i>
remonstrance. But these impertinences were speedily checked by the evidence of
<i>rimostranza. Ma queste impertinenze erano velocemente bloccate dalla deposizione</i>
the surgeon, and the testimony of the beadle; the former of whom had always
<i>del medico, e la testimonianza del sacrestano; il primo dei due (il medico) aveva sempre</i>
opened the body and found nothing inside (which was very probable indeed), and
<i>aperto il corpo e (non aveva) trovato niente dentro (che era veramente molto probabile),</i>
the latter of whom invariably swore whatever the parish wanted; which was very
<i>e il secondo dei due invariabilmente giurava qualsiasi cosa che voleva il parroco, egli era molto</i>
self-devotional. Besides, the board made periodical pilgrimages to the farm, and
<i>devoto. Inoltre, il consiglio di amministrazione faceva visite periodiche alla fattoria, e</i>
always sent the beadle the day before, to say they were going. The children
<i>sempre inviava il sacrestano il giorno prima, per dire che stavano andando. I bambini</i>
were neat and clean to behold, when they went; and what more would the people
<i>erano ordinati e puliti da vedere, quando loro andavano; e che altro avrebbe (voluto) la gente!</i>
have! It cannot be expected that this system of farming would produce any very
<i>Non ci si può aspettare che il sistema di coltivazione producesse alcun raccolto molto</i>
extraordinary or luxuriant crop. Oliver Twist's ninth birth-day found him a pale thin
<i>straordinario o lussureggiante. Il nono compleanno di Oliver Twist lo trovò un pallido e</i>
child, somewhat diminutive in stature, and decidedly small in circumference. But
<i>magro bambino, alquanto piccolo di statura, e decisamente piccolo di circonferenza (toracica). Ma</i>
nature or inheritance had implanted a good sturdy spirit in Oliver's breast. It had
<i>la natura o l'ereditarietà aveva messo uno spirito ben robusto nel petto di Oliver. Esso</i>

had plenty of room to expand, thanks to the spare diet of the establishment; and
<i>aveva avuto molto spazio per espandersi, grazie alla scarsa dieta dell'ospizio; e</i>
perhaps to this circumstance may be attributed his having any ninth birth-day at
<i>forse a questa circostanza può essere attribuito l'averne un nono compleanno</i>
all. Be this as it may, however, it was his ninth birth-day; and he was keeping it in
<i>affatto. Comunque sia, tuttavia, fu il suo nono compleanno; e lui lo stava festeggiando</i>
the coal-cellar with a select party of two other young gentlemen, who, after
<i>nella carbonaia con un seletto gruppo di due altri signorini, che, dopo</i>
participating with him in a sound thrashing, had been locked up for atrociously
<i>(aver) partecipato con lui a una sonora bastonatura, erano stati rinchiusi per affermare</i>
presuming to be hungry, when Mrs. Mann, the good lady of the house, was
<i>atroce di essere affamati, quando la Signora Mann, la buona padrona di casa, fu</i>
unexpectedly startled by the apparition of Mr. Bumble, the beadle, striving
<i>inaspettatamente sorpresa dall'apparizione di Mr. Bumble, il sacrestano, sforzandosi</i>
to undo the wicket of the garden-gate.
<i>di aprire il portello del cancello del giardino.</i>

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito [www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com) troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

[carmelo.mangano@gmail.com](mailto:carmelo.mangano@gmail.com)

### Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

[www.englishforitalians.com](http://www.englishforitalians.com)